

Sin Barreras/Without Barriers

Informe Anual 2016

Introducción

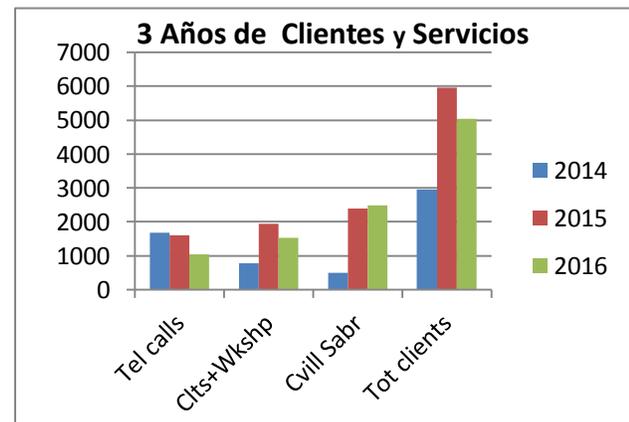
Sin Barreras es una pequeña organización no-gubernamental que ofrece servicios de enlace a la comunidad inmigrante, mayormente hispana, en Charlottesville. Se fundó en 2012 por cinco residentes de la ciudad preocupados que la comunidad Latina no aprovechaba los servicios sociales actuales por barreras de idioma o por poca información de lo que está disponible; y que no existía una organización representando los intereses hispanos. Se aprobó su estatus como entidad filantrópica en mayo 2015. Por casi cuatro años, ha sido una organización completamente voluntaria; en marzo 2016, se logró financiamiento para el sueldo de un empleado de tiempo parcial. Sin Barreras se compone de una Junta Directiva de cinco personas, unos voluntarios de largo-plazo, y dos docenas de voluntarios(as). Este es su segundo Informe Anual.

I. Resumen Ejecutivo

En diciembre, Sin Barreras cumplió su primer Plan Estratégico de Tres Años, enfocado en: 1) mejorar servicios de la organización como talleres de temas de interés para la comunidad y la oferta de servicios individuales a gente necesitada; 2) mejorar la estructura y funcionamiento de la organización joven; y 3) mejorar el alcance a organizaciones colegas y la abogacía en cuanto a temas de inmigración.

Continuando una expansión sustancial en alcance y consultas, en 2016 Sin Barreras ofreció servicios directos a 5,100 personas y servicios indirectos a 2,500 personas más. Resumiendo:

- Se sirvieron a 295 clientes individuales, igual que en 2015.
- Se llevaron a cabo 15 talleres para 1,120 personas. Cuarenta-cinco por ciento de ellos fueron ciudadanos Mexicanos renovando sus documentos oficiales bajo el auspicio de una relación SB/Consulado Mexicano.
- Se llevó a cabo un Taller de Asistencia con 28 agencias que sirvieron a 250 personas.
- Se contestaron más que 1,000 llamadas telefónicas con un nuevo sistema computarizado.
- En el 2016, hemos sido co-anfitriones de *Cville Sabroso*, el único festival Latino-americano de cultura y danza hispana en nuestra parte de Virginia, contando con casi 2,500 personas que disfrutaron el festival.
- También, hemos llevado a cabo nuestra primera campaña de registración de nuevos votantes.
- Se aumentó el total de nuestros clientes anuales directos y indirectos gracias a *Cville Sabroso* (2,480), contactos durante la campaña de votación (2,100), y otros más participando en eventos de organizaciones colegas (400).
- Hemos logrado la acreditación de dos voluntarios para poder representar clientes en las Cortes de Inmigración, y a la vez hemos atraído los servicios de un abogado experto en inmigración. El total de nuestras consultas legales/inmigratorias aumento del año anterior en 56% con relación al año anterior, mientras nuestras consultas exclusivamente inmigratorias aumento cuatro veces.



- A sugerencia del Departamento de Justicia, se midió la contribución de horas de nuestros voluntarios(as) y llegamos a 4,780 horas en 2016, llevando al aumento de 25%.
- Este año, hemos logrado una segunda donación de la Charlottesville Area Community Foundation (CACF) para contratar una persona a tiempo parcial, también una pequeña donación de Virginia Coalition of Immigrant Rights (VACIR) para la campaña de votación.
- Nuestros excedentes se aumentaron en 100% del año anterior.
- Favor también ver historias de interés humano en la Sección III.

II. Detalles de Logros

Talleres

Los talleres de interés hispano continuaron como una actividad importante para Sin Barreras en 2016. Ofrecimos 15 eventos a 1,100 personas participando. Tres fueron talleres en cooperación con el Consulado Mexicano ofreciendo a sus ciudadanos la facilidad de procesar sus papeles oficiales de México sin la necesidad de viajar a Washington, D.C. Más que 500 personas se beneficiaron de este servicio. También se llevaron a cabo tres talleres con la Policía del Condado de Albemarle y la ciudad de Charlottesville explorando el tema de “*Conocer Sus Derechos*,” mejorando así el dialogo Policía/Comunidad y mejorando el conocimiento de la amenaza de la Droga en nuestra comunidad. Otros talleres trataron de temas de Salud, DACA, y licencias de conducir. Finalmente, al fin de año llevamos a cabo un taller “sleep-over” para mejorar la comunicación adulta/joven en nuestra comunidad.

Taller Anual de Asistencia

Veinte-ocho agencias participaron en el Taller de Asistencia este año, sirviendo a aproximadamente 250 personas, un total similar a 2014 y 2015. De ello:

- Se atendieron a 53 pacientes para lentes, 48 los requerían; veinte-ocho los pidieron, y cuatro fueron referidos a la UVA para mas analisis.
- Otros 60-70 pacientes fueron atendidos gratis por tres optometristas.
- 60 pacientes recibieron consultas de glaucoma y presión ocular
- 58 pacientes recibieron consultas de enfermedades cardiovasculares y/o diabetes;
- 50 pacientes recibieron consultas de audiología.



La mayoría de las agencia reportaron 15-40 interesados en sus mesas. La mayoría opinaba que la sala, locación, y programación fueron excelentes. Vamos a replicar el evento en 2017.

Campaña de registración de votantes

Como un ejercicio importante para hacer crecer los hábitos cívicos, Sin Barreras llevó a cabo su primera campaña de registración de votantes con una donación pequeña del Virginia Coalition of Immigrant Rights. Originalmente lo planificábamos como una campaña puerta-a-puerta con adolescentes del High School en comunidades mayormente hispanas, pero no

podimos sacar el permiso de los dueños para trabajar en esas comunidades. A fin de cuentas, creímos “mesas de registro” en tres tiendas de mucha concurrencia hispana. Se llevó a cabo la campaña en los últimos seis fines de semana del período de registración en Virginia. Invertimos más que 170 horas en la campaña, y preguntamos a más que 2,100 personas las preguntas: “*Es Ud. elegible para votar y quiere votar?*” Logramos registrar 45 personas nuevas o re-registradas, 75% de la meta propuesta.

Otros eventos

También participamos en eventos patrocinados por entes colegas: the Charlottesville Festival de Cultura, the Southwood “Back to School Fair,” the Jefferson School “Day Soiree,” y otros, ofreciendo información de Sin Barreras a 400 personas.

Llamadas telefónicas

Desde que el Gobierno Mexicano creó un programa computarizado para hacer sus citas, Sin Barreras respondió a menos llamadas telefónicas en el 2016, llamadas que algunas veces requerían que nosotros hagamos esas citas. Se acordará que en el 2015, nuestra Presidenta respondió personalmente a cada una de las 1,600 llamadas del año pasado y que fue un deseo nuestro de reducir el peso de estas llamadas, las cuales ella contestó personalmente. Instalamos un programa computarizado que responde a todas estas llamadas y hace una referencia de ellas inmediatamente, o las registra para que se contesten durante horas laborales. Estimamos que el número de llamadas va a crecer en una forma más orgánica en 2017.

Servicios en asesoría personalizada

Una de las actividades más vitales de Sin Barreras es el servicio de asesoría personalizada para clientes individuales. En 2016, servimos a 295 personas quienes recibieron esos servicios—a la par con el año 2015. Cuatro tópicos formaron tres-cuartos de todas las atenciones. Atendimos a 75 personas quienes recibieron asistencia legal- casi el número igual como el año anterior; 58 personas recibieron asistencia en temas de inmigración (véase abajo); 49 personas recibieron servicios misceláneos; y 47 personas recibieron asistencia de Acción Diferida de Niños (DACA.) En cuanto a este último, es remarcable pero cierto que cada uno de estos candidatos(as) eventualmente fue aprobado, un éxito de 100%.



Los setenta-cinco consultas legales ofrecidos por nuestro abogado tocaron muchos temas, dentro de los temas de “cambio-de-vida” eran los siguientes:

- En 2016, algunos clientes de SB se salvaron de encarcelación por su segunda o tercera ofensa de manejar-sin-licencia por los consejos legales que ofrecimos, evitando una posibilidad más elevada de deportación para ellos.
- Otra cliente fue asistida con [*cita textual*] “atención compasiva y cariñosa” quien la guio en como ella podría ayudar a su esposo alcohólico y sus cuartos niños.
- Otros casos recomendados a SB por Legal Aid Justice Center se relacionaron con pedido de inmigración para gente de muy bajos recursos.

- Sin Barreras también asesoró a otros a preparar un Poder de Abogado, para custodio de los niños en caso de un re-inicio de redadas de Inmigración que frecuentemente resulta en deportación inmediata.

Servicios inmigratorios fortalecidos

Hace mucho tiempo, Sin Barreras reconoce que Inmigración es uno de los temas más importantes confrontando los Hispanos de Charlottesville. El Board of Immigration Appeals (BIA), la autoridad máxima del sistema de inmigración de los EE.UU., tiene un mecanismo para certificar a organizacionales no-gubernamentales para ofrecer consejos inmigratorios con gente entrenada-pero-no-abogado. El año pasado, SB recibió la aprobación del BIA como una de esas organizaciones, y en 2016 dos voluntarios-non-abogado fueron “acreditados” para este. A fines del año otro abogado especializado en inmigración se unió a nuestro equipo. Ahora, Sin Barreras tiene cuatro voluntarios capaces de representar a Hispanos frente a la US Customs and Immigration Service (USCIS.) Como se mencionó el en Resumen Ejecutivo, hemos multiplicado nuestra atención 400% en temas de inmigración, 58 clientes servidos comparado a 14 el año pasado.

Cville Sabroso

Cville Sabroso fue otro un gran éxito este año con casi 2,500 personas asistiendo. Como el año pasado, se inauguró con palabras de bienvenida de City Councilman Bob Fenwick.



Cville Sabroso

Participantes fueron varios: Latinos y no-Latinos, familias con niños pequeños, estudiantes y gente de toda edad. Personas de diferentes nacionalidades danzaron la música de sus países en trajes tradicionales y elegantes. Todos los participantes disfrutaron estas actas: bailando, cantando y dando aplauso constantemente. A la vez, había mucha

comida étnica deliciosa proveída de vendedores Hispanos. Estudiantes de la Universidad de Virginia servían como voluntarias de Sin Barreras bajo una carpa pintando caras, y haciendo otras actividades para los niños. *Cville Sabroso* es el único festival Latinoamericano en esta parte de Virginia y representa nuestra oportunidad de mostrar a la comunidad más amplia la riqueza de la cultura hispana. Planeamos un evento de igual éxito en 2017.



Cville Sabroso

Donaciones

En 2016 Sin Barreras recibió una donación de la Charlottesville Area Community Foundation para subsidiar una parte del salario de una persona de medio tiempo en nuestra oficina. La persona empezó el primero de marzo. Por la primera vez, este nos permitió mantener la oficina abierta durante horas laborales normales. Esta donación fue tan bien vista que hemos vuelto a CACF para una segunda (y última)

donación, recién recibida, que nos permite contratar a una segunda persona, casi manteniendo la oficina abierta 40 horas semanales. Como se mencionó anteriormente, también logramos una pequeña donación de VACIR para llevar a cabo la campaña de registración de votación.

Alcance hacia la Policía

Viéndonos como un “puente” importante entre la comunidad y la policía, Sin Barreras continuó su alcance a los Departamentos de Policía del Condado de Albemarle y la ciudad de Charlottesville. En enero, fuimos anfitriones de un taller de seguimiento al taller del año anterior de “*Conocer Sus Derechos.*” En marzo llevamos a cabo un taller de la amenaza de la Droga entre la policía y gente joven. En primavera, miembros de la Junta Directiva de Sin Barreras tuvo reuniones con los nuevos Capitanes de Policía para un diálogo entre las dos partes. También, interactuamos con las dos Policías en otros eventos como Southwood Back to School Fair y *Cville Sabroso*. Planeamos fortalecer estas interacciones en 2017.

Abogacía: La Legislatura Virginiana y VACOLAO

La legislatura de Virginia se reúne cada año en enero. En 2016 Sin Barreras organizó un día de Visitar-a-Su-Legislador, y pudo animar aproximadamente 50 personas de Charlottesville para acompañar a miembros de la Junta Directiva en presentar prioridades hispanas a nuestros representantes legales.



Como se reportó el año pasado, en diciembre Sin Barreras fue anfitrión de un taller puesto en marcha por la Coalición de Organizaciones Latinoamericanas de Virginia, VACOLAO. La cual aboga para licencias de manejar para todos los Virginianos, no importa su estatus inmigratorio —como fue la ley antes de 11 de septiembre 2001. A nuestra sorpresa y la de VACOLAO, la asistencia en este evento fue **345**, mucho más de participación normal. Dos veces durante 2016 llevamos a cabo talleres de VACOLAO para continuar la campaña, y participamos en otras reuniones de VACOLAO durante todo el año.

Servicio de Voluntarios y Voluntarias

Voluntarios(as) son la columna vertebral de nuestra organización. El total de horas voluntarias en el año fue 4,781, case 400 por mes. Calculando el valor monetizado de esta contribución según las normas de Virginia, la valoración sube a \$110,000. Hay miembros(as) de la Junta Directiva quienes ofrecen 40 o 50 o 60 horas por mes. Por otro lado, tenemos casi 30 otros voluntarios(as), muchos de ellos estudiantes de la UVA quienes solamente puede reglar pocas horas por semana o en tiempos limitados durante el semestre. El total de horas voluntarias de esta gente es más que 500 horas. Somos enriquecidos por cada una de estas personas. Sin Barreras puede ofrecer nuestros servicios solamente en base de esta gente. Cada uno trae destrezas especiales que utilizamos para responder a necesidades muy diversas.



III. Historias humanas atrás de Sin Barreras

“Primeramente quiero dar gracias a Dios por el cambio de vida que Él me ha otorgado. Antes mi vida no era la misma, me sentía en un mundo que no era el mío. El salir a las calles a trabajar, a ir de compras, al llevar mis hijas a la escuela, era un temor andar manejando sin licencia, es un temor que sentía a diario. Sola de imaginar el que sería de mis hijas si algún día me agarrara Inmigración o tan solo las Policías. Se me rompía el corazón y una tristeza de pensar si algún día nos separaran. Pero ahora toda ha cambiado. Mi vida gris cambió a color, y todo gracias a Sin Barreras por su gran apoyo, gracia por sus esfuerzos, por su tiempo que me han brindado. Gracias a Uds. he logrado el sueño de estar legalmente en este país, ahora puedo salir sin temor a nadie, sin pensar que la Policía me pueda llevar a la cárcel por manejar sin licencia. Todo esto y más es un gran cambio que le han dado a mi vida y a la de mis hijas. Gracias a su gran organización Sin Barreras somos mejores aun. Gracias por su apoyo también mi hija tuvo su residencia y yo obtuve el permiso de DACA. Gracia por apoyarnos y por ayudar a mucha gente.”

[Traducción de Ingles] “Soy de México. Yo soy como cada niña normal quien tiene el sueño de volverse en una mujer exitosa en el futuro... Algunas razones por lo cual hemos venido a los EE.UU son porque queremos oportunidad económica, una vida mejor, o huir de peligro. Muchas pasan por una batalla grande solo para llegar acá y le cuesta a uno dejar miembros de su familia en casa y tener que empezar de nuevo. ... Sin Barreras fue el mejor hecho que ha pasado a mí, pero más que todo quiero agradecer a Fanny quien nos presentó a Sin Barreras. Sin ella, no supiéramos nada; ella nos apoyó con cada paso que caminábamos.”

[Traducción de Ingles] “Sin Barreras me ha apoyado mucho con DACA. La gente de Sin Barreras me informó toda la documentación que yo necesitaba ... y me apoyó en llenar todo lo necesario. El abogado que me ayudaba... me llamaría y nos pusimos alegres. Fue alegre sabiendo que otra persona se emocionaba como yo cuando saqué mi permiso de trabajo. Sin Barreras es una organización sin fines de lucro, pues tenía solamente poco dinero para pagar los costos de formularios de DACA y una pequeña donación a Sin Barreras. Esa donación más que todo pagó los costos de fotocopias que me entregaron. Ahora intento sacar mi licencia de manejar. Sin Barreras me guió para trabajar legalmente en los EE.UU. Estoy muy agradecido que Sin Barreras no solamente me apoyó en obtener mi permiso de trabajo, sino también me informó cómo mantener mi estatus legal.”

“Doy gracias a Dios a Sin Barreras por asesorarnos en [hacer una] realidad nuestros sueños y nuestras metas. Y gracias a la gente buena que me ayudó y doy gracias a Fanny por haberme recomendado a Sin Barreras para tener esa oportunidad de agarrar la residencia... Estoy muy agradecido a Dios por haberme cumplido mis sueños y a mi papa por haber aportado de su parte y por seguirme apoyando en toda ocasión.”

IV. Conclusión

Sin Barreras ha tenido éxitos gratificantes en 2016: aumentando sustancialmente el número de clientes servidos directamente e indirectamente; madurando institucionalmente; convirtiéndonos en una voz fuerte en temas hispánicos en Virginia central, y haciéndonos más entregados y reconocidos en toda la comunidad Latina y Angla de Charlottesville. Estamos sumamente agradecidos a nuestros voluntarios y voluntarias, y a nuestros donantes financieros. Ahora cuando vemos un año 2017 posiblemente muy dificultoso, nos comprometemos con aun más dedicación a nuestra causa, una vida mejor para todos los inmigrantes de Charlottesville.